

災害時における外国人支援に向けた取組を支援しています

一般財団法人 自治体国際化協会

自治体国際化協会(クレア)では、外国人が地域社会の構成員として共に生きていくための多文化共生のまちづくりに取り組む自治体や地域国際化協会(※)等(以下「自治体等」という)の活動を支援していますが、近年、自然災害が頻繁に発生している状況などを踏まえて、災害時の外国人支援に係る自治体等の取組への支援に力を入れています。その主な取組についてご紹介します。積極的にご活用ください。

(※) 地域国際化協会：都道府県及び指定都市が作成した「地域国際交流推進大綱」に位置づけられ、総務省から認定を受けた中核的民間国際交流組織

1. 災害時における外国人支援に係るツールやマニュアルを提供しています。

(1) ツール

近年の災害における被災地の声も反映して、クレアホームページ上に整備・公開しており、簡単操作で印刷することができます。<http://dis.clair.or.jp/>

① 災害時多言語表示シート

- ▶ 外国人に対して円滑に情報提供するため、避難所等で掲示する用語を多言語(※12言語対応)に翻訳したシートです。
- ▶ 地域の実情に応じて必要な外国語での組み合わせが可能です。

(※) 災害時多言語表示シートの表示対応言語(12言語)について

- 【欧米】 英語、ロシア語、スペイン語、ポルトガル語
- 【東アジア】 中国語(簡体字・繁体字)、韓国・朝鮮語
- 【南アジア】 ネパール語
- 【東南アジア】 タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ミャンマー語

- (注) ・日本語のほか、上記12言語から最大4言語を同一シートに併記可能
 ・中国語は簡体字と繁体字を別個に選択可能
 ・上記12言語のほか、「やさしい日本語」も選択可能

② 災害時用ピクトグラム(絵文字)

- ▶ 避難所等で掲示する案内用の絵文字です。

③ 体調や食材のピクトグラムが記載された避難者登録カード

- ▶ 外国公館等からの安否確認をはじめ、体調や摂取できない食品についての意思疎通に有効です。
- ▶ 本カードも上記①のシート同様に12言語に対応しています。

(2) マニュアル

① 「災害時の多言語支援のための手引き2012」

- ▶ 災害時の対応の事前シミュレーション、防災訓練、外国人支援の拠点となる災害多言語支援センターの設置・運営訓練等で活用できるほか、多文化共生推進や防災対策等をテーマとした研修テキストとしても活用できます。(近年の災害の経験等を踏まえて平成30年度中に改訂予定。)
- ▶ 本手引きもクレアホームページ上で公開しています。以下からご覧ください。

<http://www.clair.or.jp/j/multiculture/tagengo/saigai.html>

【災害時多言語表示シートサンプル】



【避難者登録カードサンプル】

Evacuee Registration Card

1 Evacuee Register

Name 氏名	Sex 性別	Date of birth 生年月日	Telephone number 電話番号	E-mail address メールアドレス	Evacuation Location 避難場所
1 Household representative 世帯代表者					<input type="checkbox"/> Shelter 避難所 <input type="checkbox"/> Home 自宅 <input type="checkbox"/> Unknown 不明 <input type="checkbox"/> Other その他
2					<input type="checkbox"/> Shelter 避難所 <input type="checkbox"/> Home 自宅 <input type="checkbox"/> Unknown 不明 <input type="checkbox"/> Others その他
3					<input type="checkbox"/> Shelter 避難所 <input type="checkbox"/> Home 自宅 <input type="checkbox"/> Unknown 不明 <input type="checkbox"/> Others その他
4					<input type="checkbox"/> Shelter 避難所 <input type="checkbox"/> Home 自宅 <input type="checkbox"/> Unknown 不明 <input type="checkbox"/> Others その他
5					<input type="checkbox"/> Shelter 避難所 <input type="checkbox"/> Home 自宅 <input type="checkbox"/> Unknown 不明 <input type="checkbox"/> Others その他

Address
住所



＜災害時の外国人支援について講習を行うアドバイザー＞

4 Do you have an injury or illness?
ケガや病気はありますか? Yes
はい No
いいえ

Q1 What happened?
どうなりましたか?

I am injured
ケガをしました
 I am in pain
痛みがあります
 I have a fever
熱があります
 I feel dizzy
めまいがあります
 I have nausea
吐き気があります
 Other
その他

Q2 Where?
どこですか?

Front
正面
 Back
背面

5 Are you pregnant, or do you have a medical condition?
妊娠中か、または持病はありますか? Yes
はい No
いいえ

3. 災害時の外国人支援に係る啓発動画を公開しています。

- ▶ 災害時多言語表示シートの概要・作り方、災害多言語支援センターの役割など災害時多言語支援に関する動画を作成して、クレアホームページとYouTube上で公開しています。
- ▶ 「災害時の多言語支援のための手引き2012」と同様に訓練や研修会等で活用できます。

食材の絵文字 / FOODPICT

食べられないものにチェックしてください。
Please check items that you cannot eat.

無法不能吃的食物上打勾。
請在不能吃的食物上打勾。
무시 못하는 것에 체크를 꼭 하시시오
Mangyari lamang na lagyan ng check ang hindi nakakaing bagay
Marque o que não pode comer
Vui lòng đánh dấu vào món bạn không thể ăn được.
ସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ବ୍ୟବହାର କରିବାକୁ ନପାରିଥିବା ସମସ୍ତ
Marque los alimentos que no puede consumir
ໂທດສິນຄ້າທີ່ບໍ່ສາມາດນຳໃຊ້ໄດ້
Centang makanan yang tidak bisa dimakan.
Отметьте продукты, которые Вы не можете употреблять в пищу

Beef
牛肉
 Pork
猪肉
 Chicken
鸡肉
 Lamb
羊肉
 Fish
魚
 Crab
蟹
 Shrimp
蝦
 Shellfish
貝類
 Alcohol
酒類
 Spices
香料
 Eggs
蛋類
 Wheat
小麦
 Milk
乳類
 Soybean
大豆
 Sesame
芝麻

一般財団法人 自治体国際化協会 (CLAIR/クレア)

災害時の多言語支援啓発動画

「災害時の外国人支援に係る動画」をホームページとYouTubeで公開しています。災害時の外国人支援等をテーマとした訓練や研修会、多文化共生の推進、防災対策などにぜひご活用下さい！

★公開中の動画

- 知識編 災害多言語支援センターの役割、活動事例など、多言語支援に係る基礎的な知識を学べる内容
- 実践編 災害時多言語表示シートの概要・作り方、災害多言語支援センターの設置・運営訓練の概要など実践的な知識を学べる内容

その他、災害時多言語表示シートの作り方(実践編抜粋)知識編と実践編を編集したダイジェスト版も公開中
※ダイジェスト版はYouTubeでのみの公開

自治体国際化協会HP <http://dis.clair.or.jp/>
YouTube 「災害時多言語」で動画を検索

2. アドバイザー (地域国際化推進アドバイザー) を派遣しています。

- ▶ 自治体等が実施する災害多言語支援センターの設置・運営訓練、災害時に外国人住民を支援するためのボランティア養成講座などにクレアに登録する有識者をアドバイザーとして派遣しています。
(派遣費用はクレア負担 (二会計年度に一回))

クレアとしても、各地域の状況をはじめご意見などを踏まえながら、引き続き自治体等の支援に努めて参ります。クレアの取組をはじめツールの改善意見など何かありましたらお気軽にお問い合わせください。

問合わせ先

一般財団法人 自治体国際化協会 多文化共生課
E-mail : tabunka@clair.or.jp
TEL: 03-5213-1725